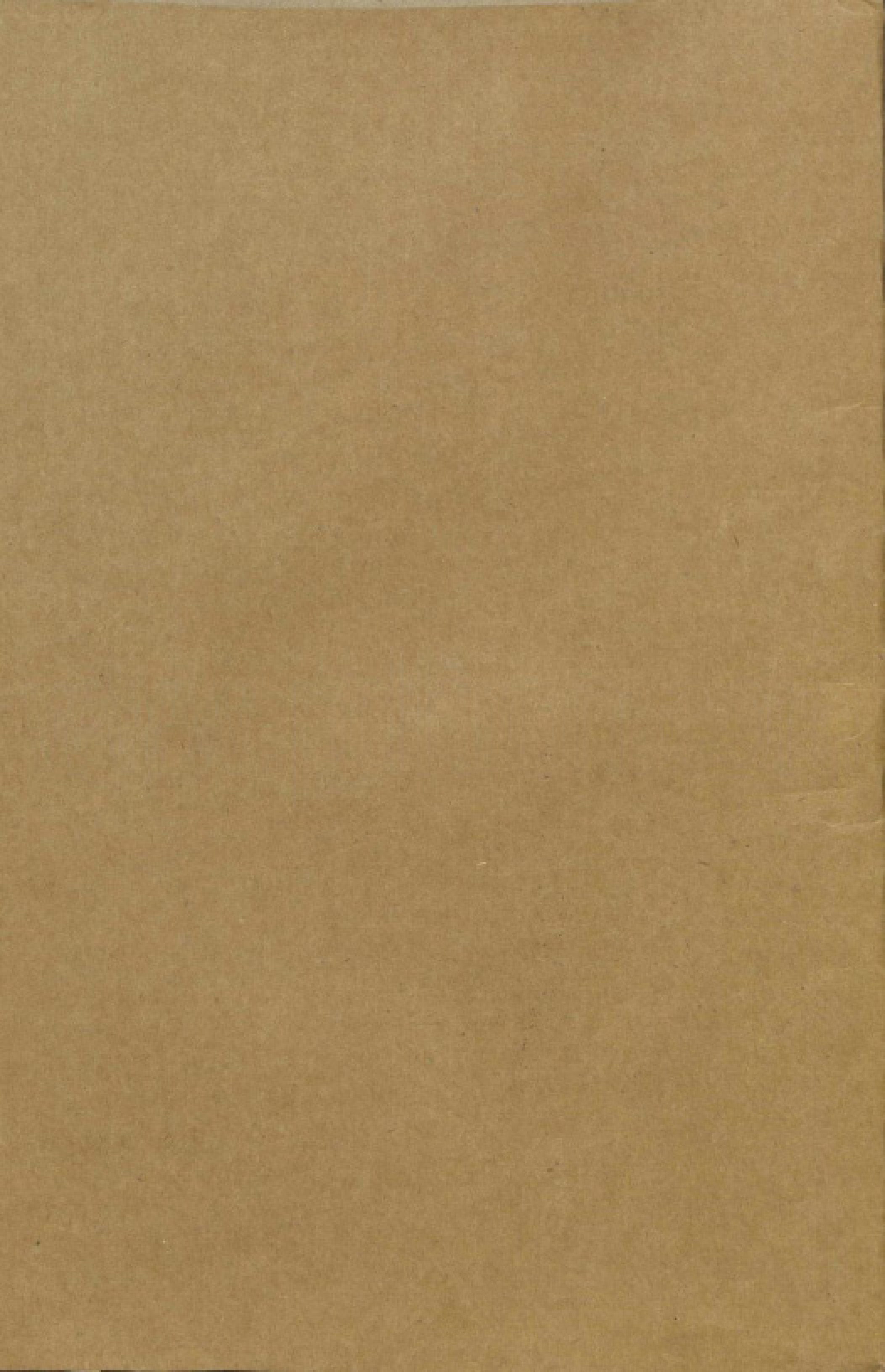
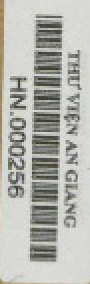
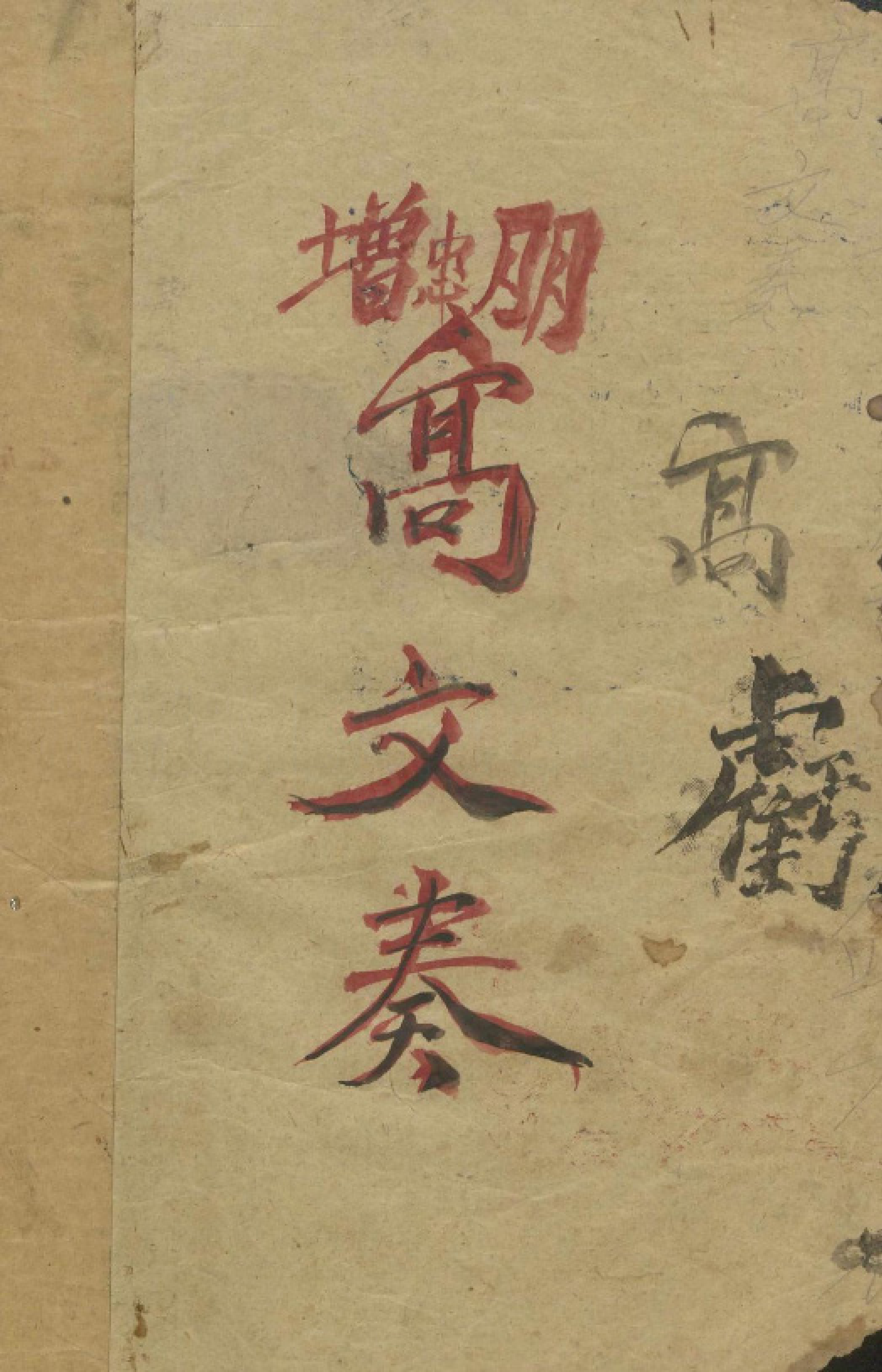



HUA-NHAN
Dit BAN-CHUM-LIONG
Maison
VAN-HOA
TEINTURERIE
N° 88 Rue de Gocong — CHOLON
增刪高文奏




HUA-NHAN
Dit BAN-CHUM-LIONG
Maison
VAN-HOA
TEINTURERIE
N°88 Rue de Gocong — CHOLON

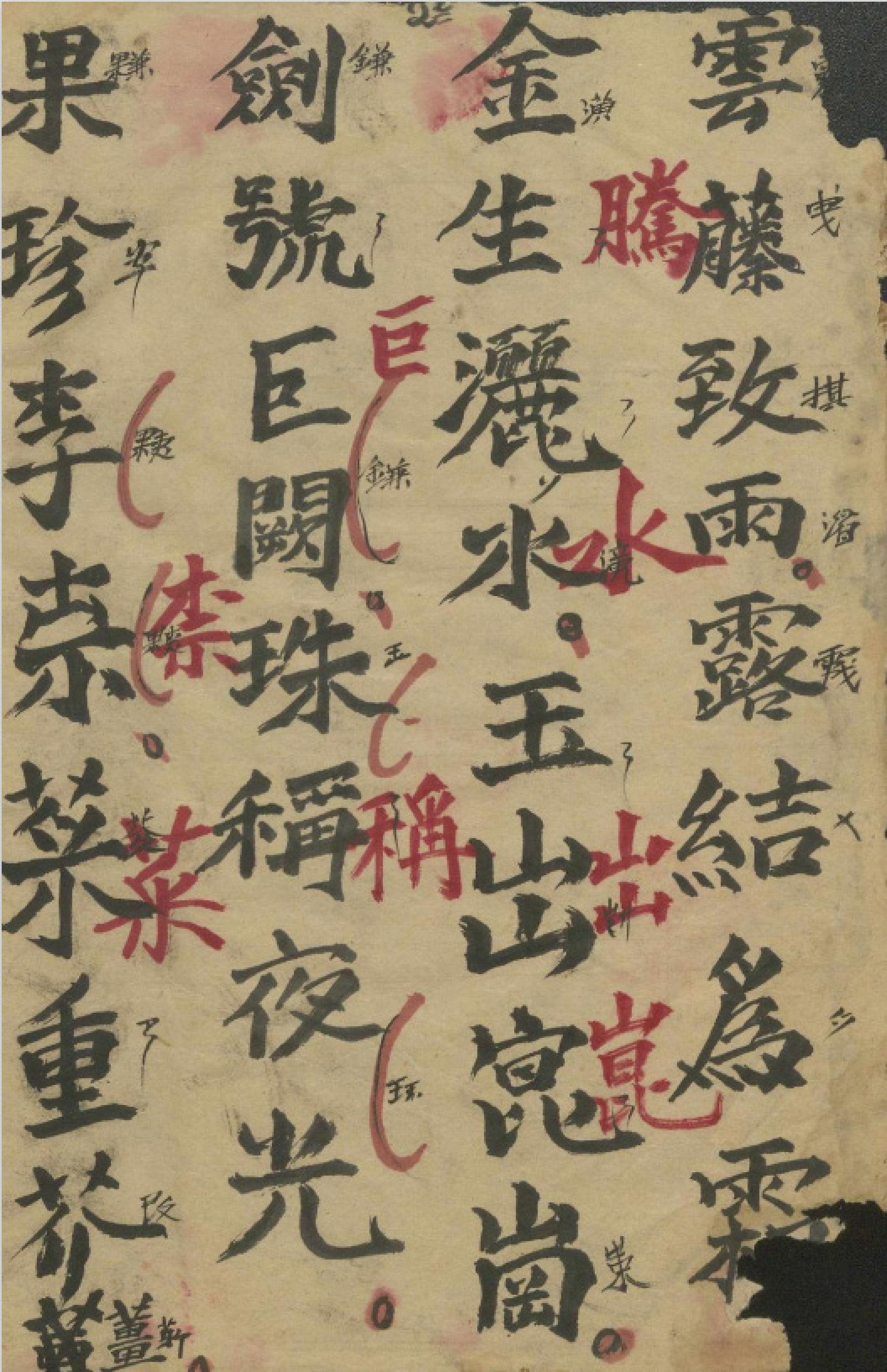

高文奏
寫

天地玄黃宇宙洪荒。

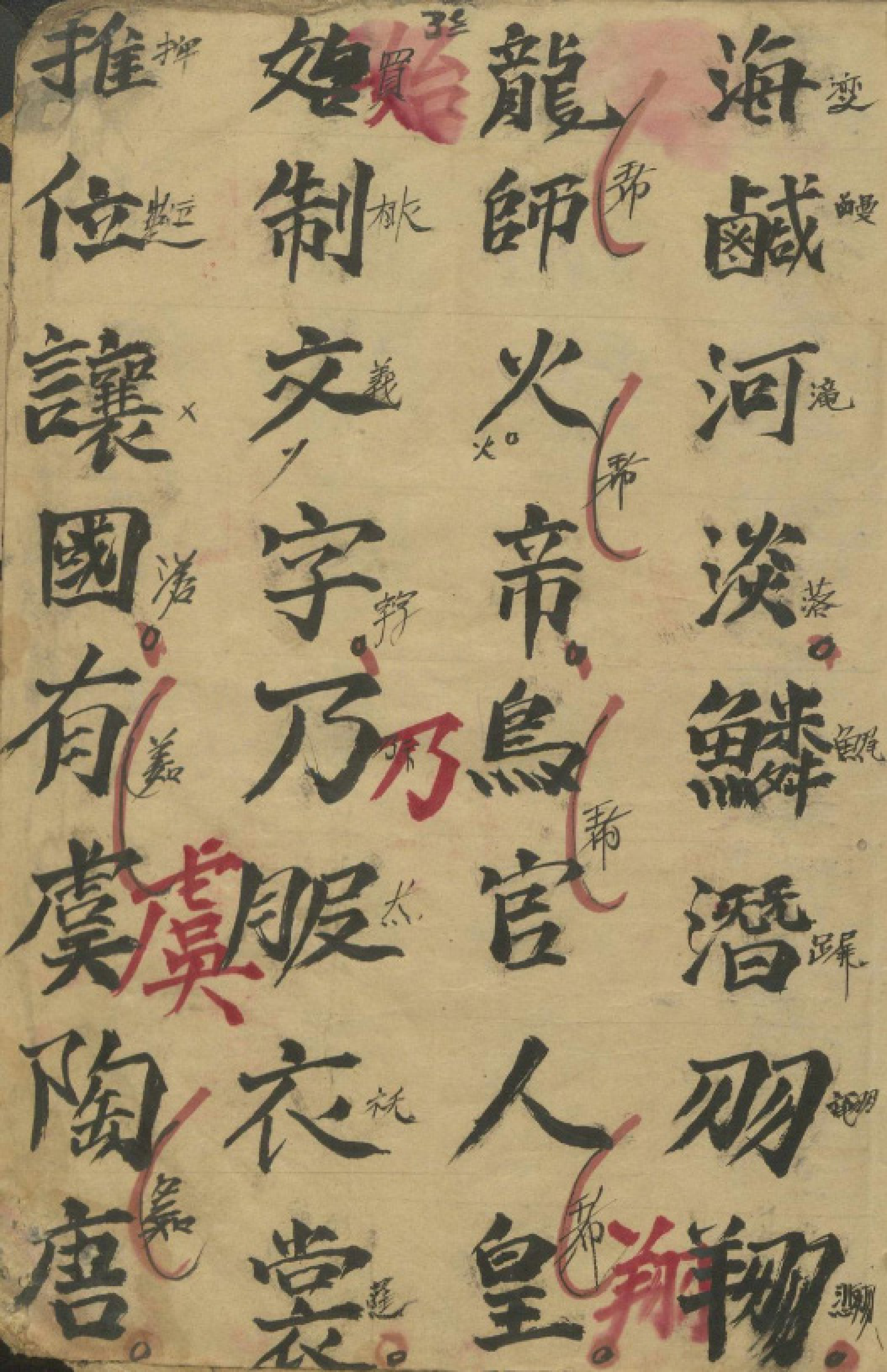
日月盈昃辰宿列張。

寒來暑往秋收冬藏。

閏餘成歲律呂調陽。



雲騰致雨露結為霜
金生麗水玉出崑岡
劍號巨闕珠稱夜光
果珍李柰菜重芥薑



海鹹河淡鱗潛羽翔

龍師火帝鳥官人皇

始制文字乃服衣裳

推位讓國有虞陶唐

弔民伐罪周發商湯

坐朝問道垂拱平章

愛育黎首臣伏戎羌

遐邇壹體率賓歸王

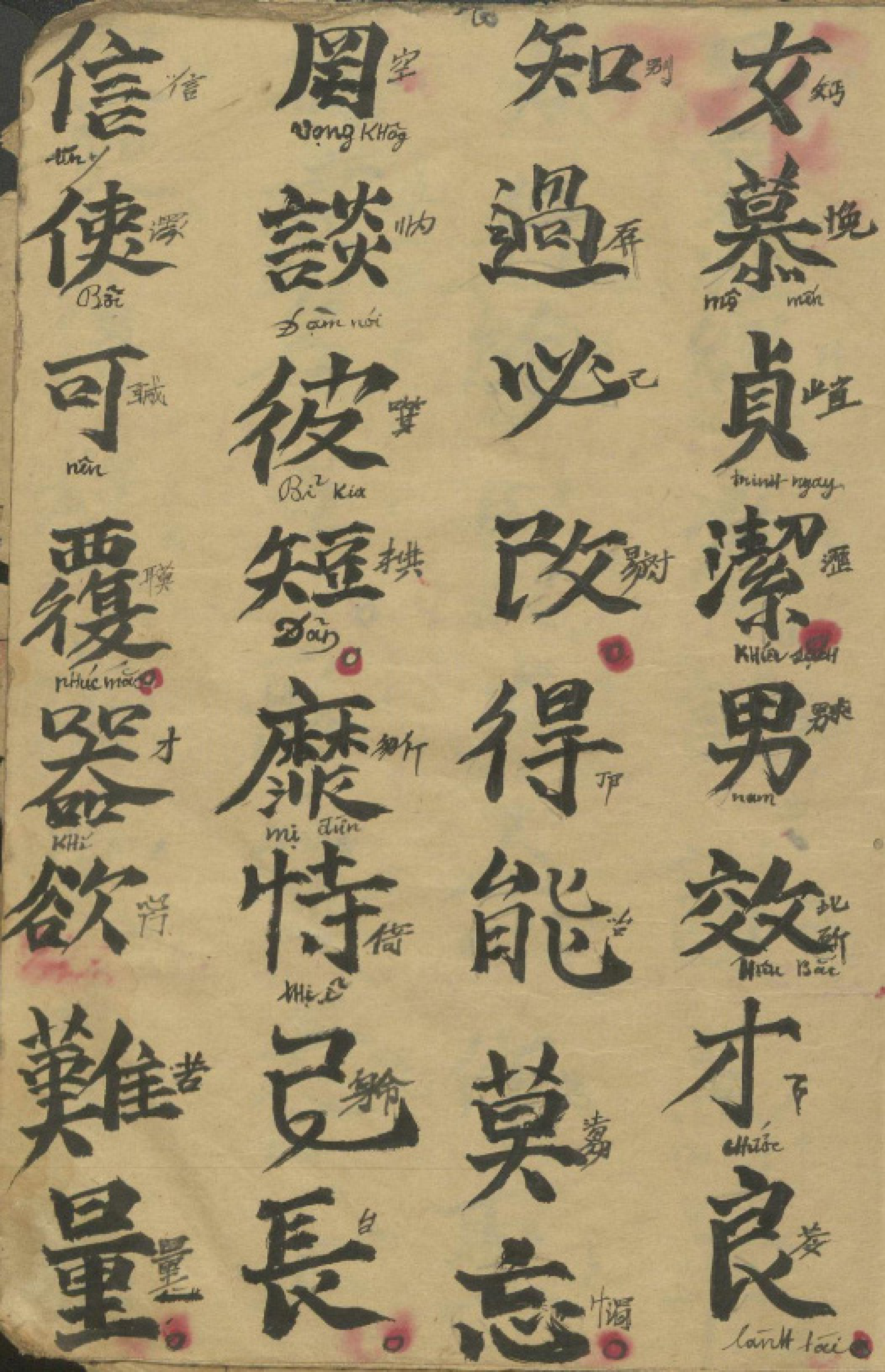
鳴 minh
鳳 phụng
在 tại
竹 trúc
白
駒 câu
食
場

化 quê
被 Bị khắp
草
木
賴 Lọai nhờ
及 Kịp đến
萬
方

蓋 cái định
此 đây
身
髮 phát tóc
四
大 lớn
五
常 hằng thường

恭 cung kính
惟 dichững
鞠 cúc nuôi
養 nuôi
豈 khởi há
敢 cảm dám
毀 Huỷ
傷 hại





女慕貞潔
mộ mến · trinh ngay · khiết sạch

男效才良
nam · hiệu bắt · chước · lành tài

知過必改

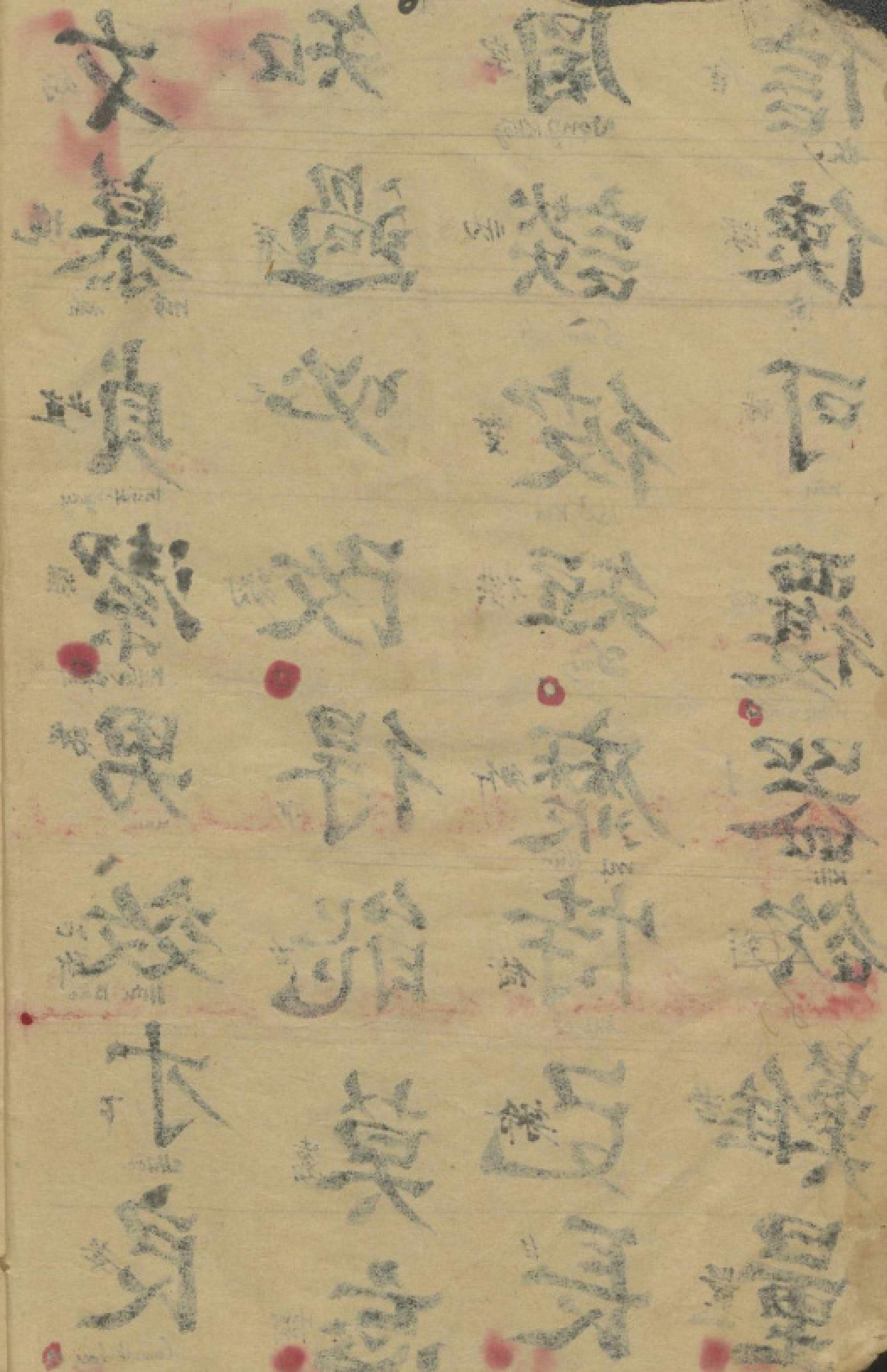
得能莫忘

罔談彼短
vọng không · đàm nói · bỉ kia · đoản

靡恃己長
mị đừn · thị cậy

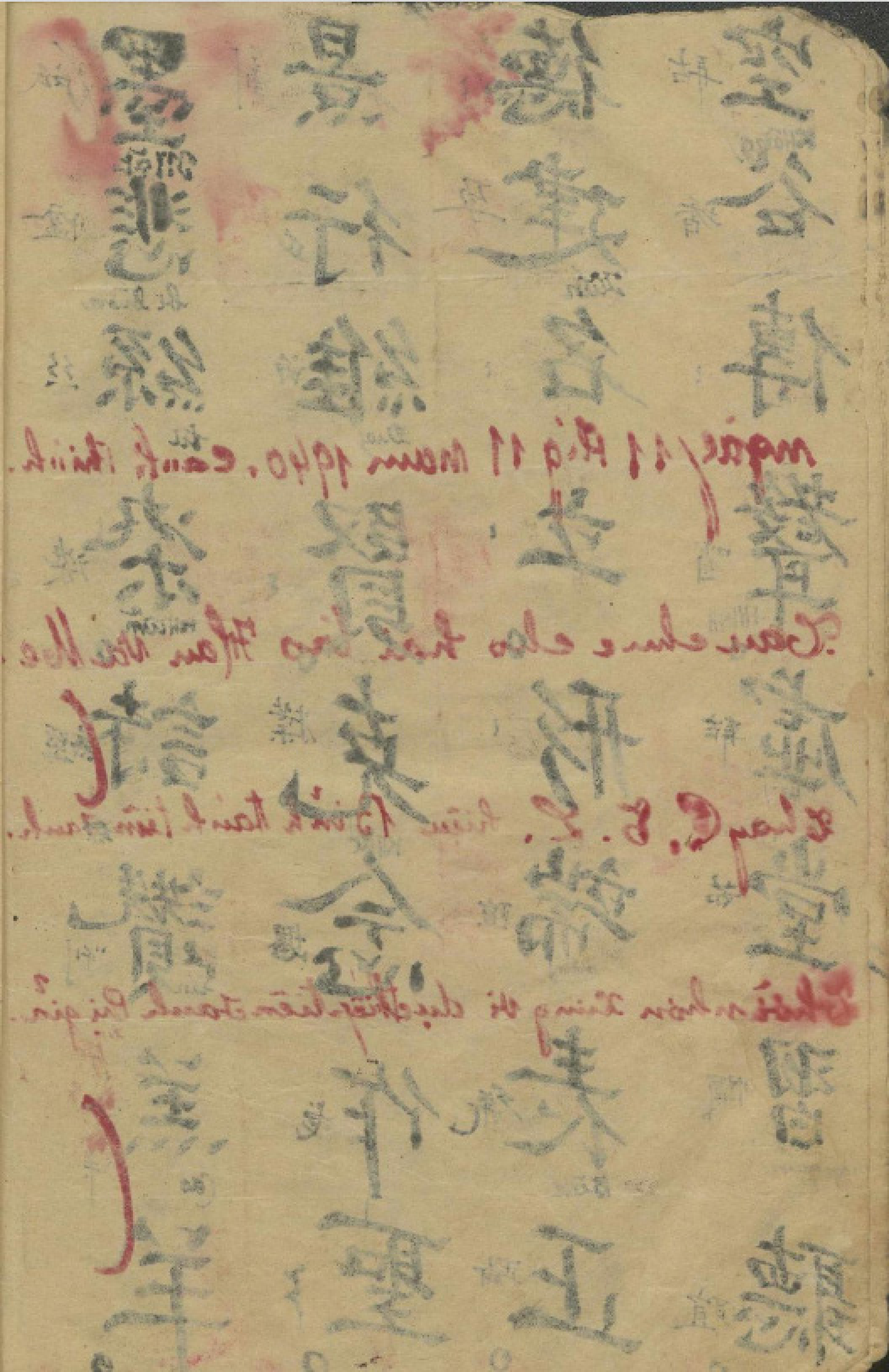
信使可覆
tín · bởi · nên · phúc mới

器欲難量
khí



墨悲絲染。詩讚羔羊。
景行維賢。克念作聖。
德建名立。形端表正。
空谷傳聲。虛堂習聽。

ngày 11 th.g 11 năm 1940. canh thìn.
Tân chúc cho hai bạn Hai và Bé.
Thầy C. Đ. L. hiệu Bình tánh tiên sanh.
Thời nhơn xưng vi dực thiệp tiên sanh Phị gia.



禍因惡積。福緣善慶。

尺璧非寶。寸陰是競。

資父事君。曰嚴與敬。

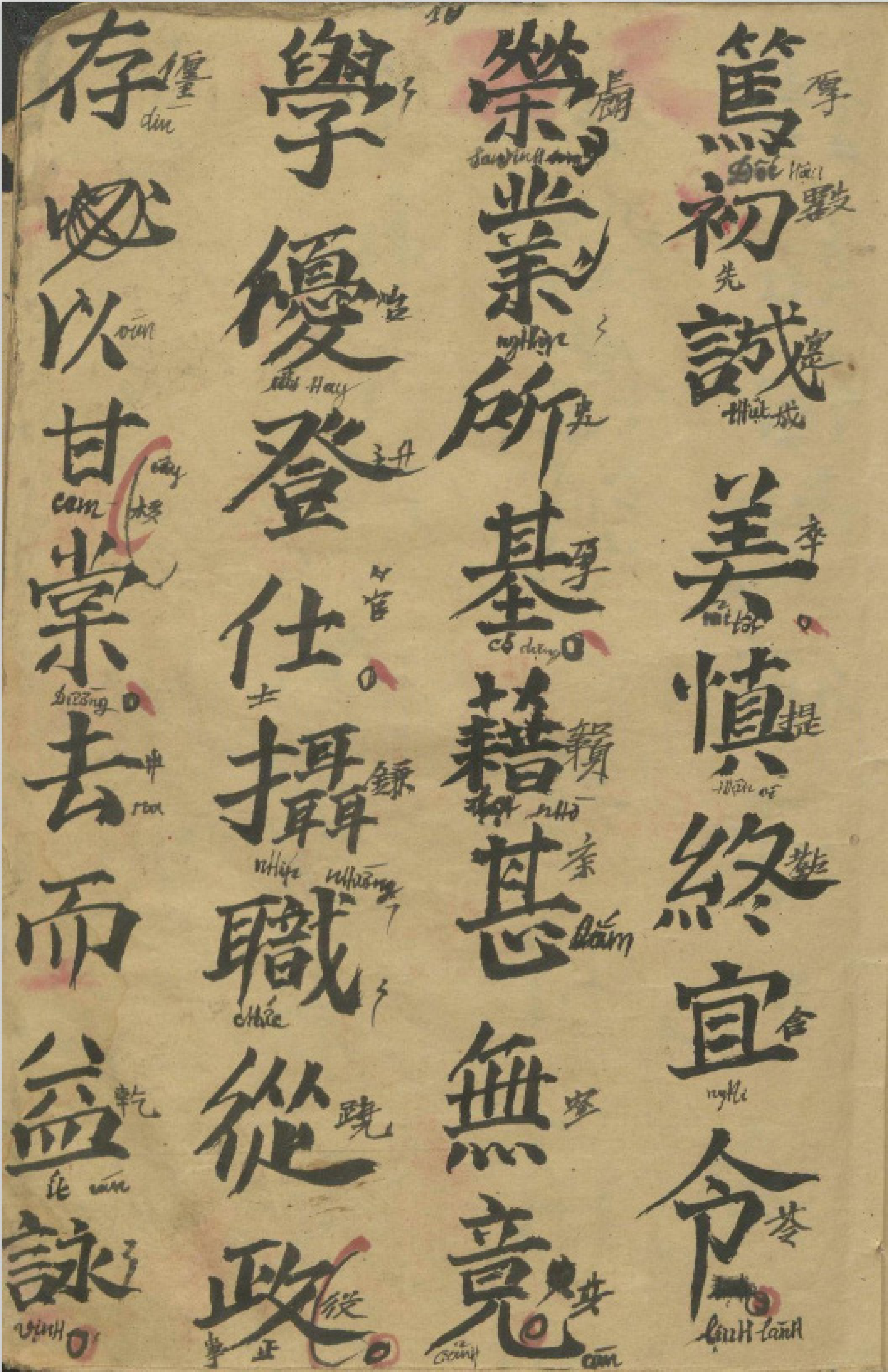
孝當竭力。忠則盡命。

臨深履薄。夙興溫凊。

似蘭斯馨。如松之盛。

川流不息。淵澄取映。

容止若思。言辭安定。



篤初誠美慎終宜令

榮業所基籍甚無竟

學優登仕攝職從政

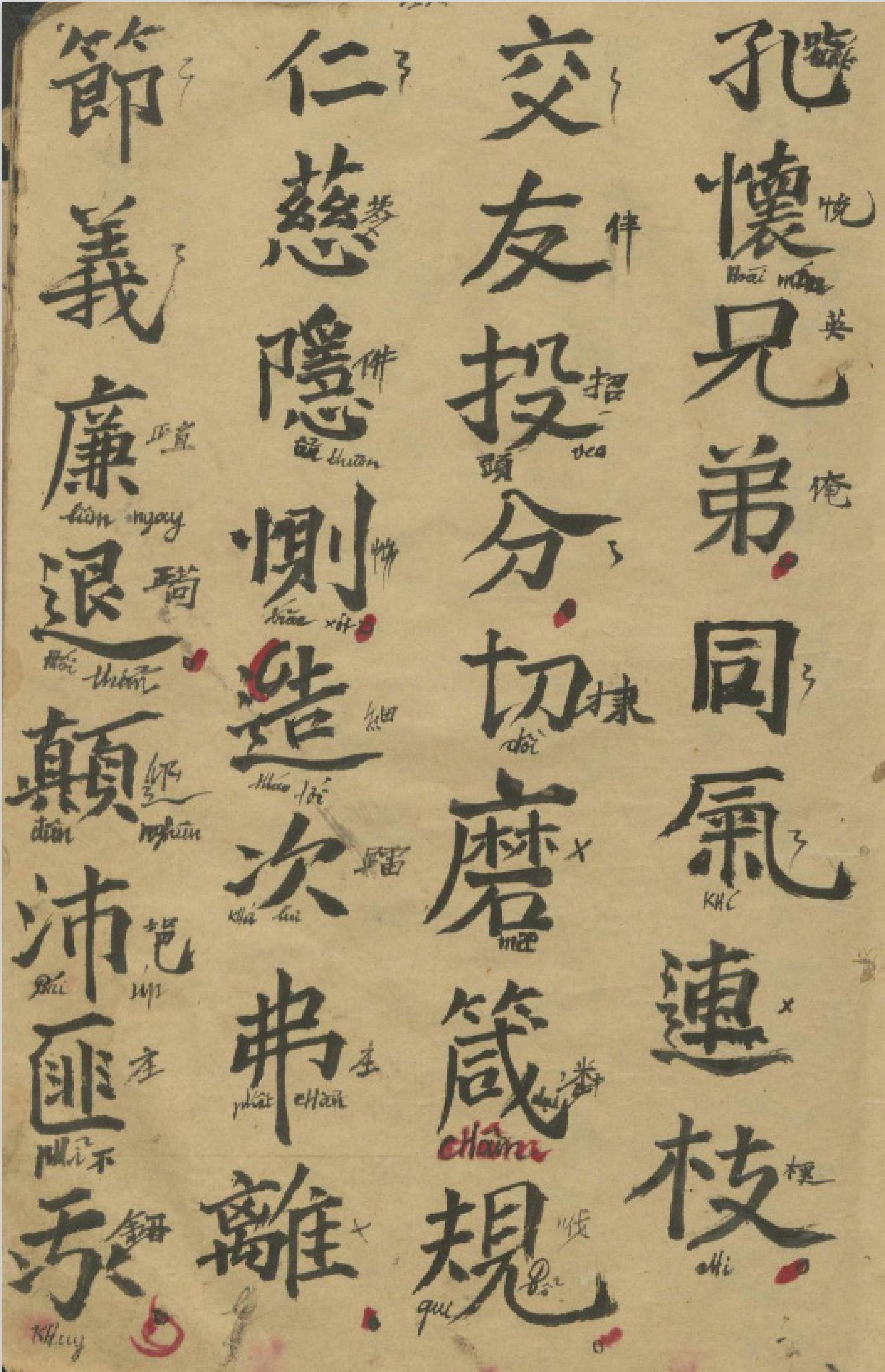
存以甘棠去而益詠

樂殊貴賤
禮別尊卑

上和下睦
夫唱婦隨

外受傅訓
入奉母儀

諸姑伯叔
猶子比兒

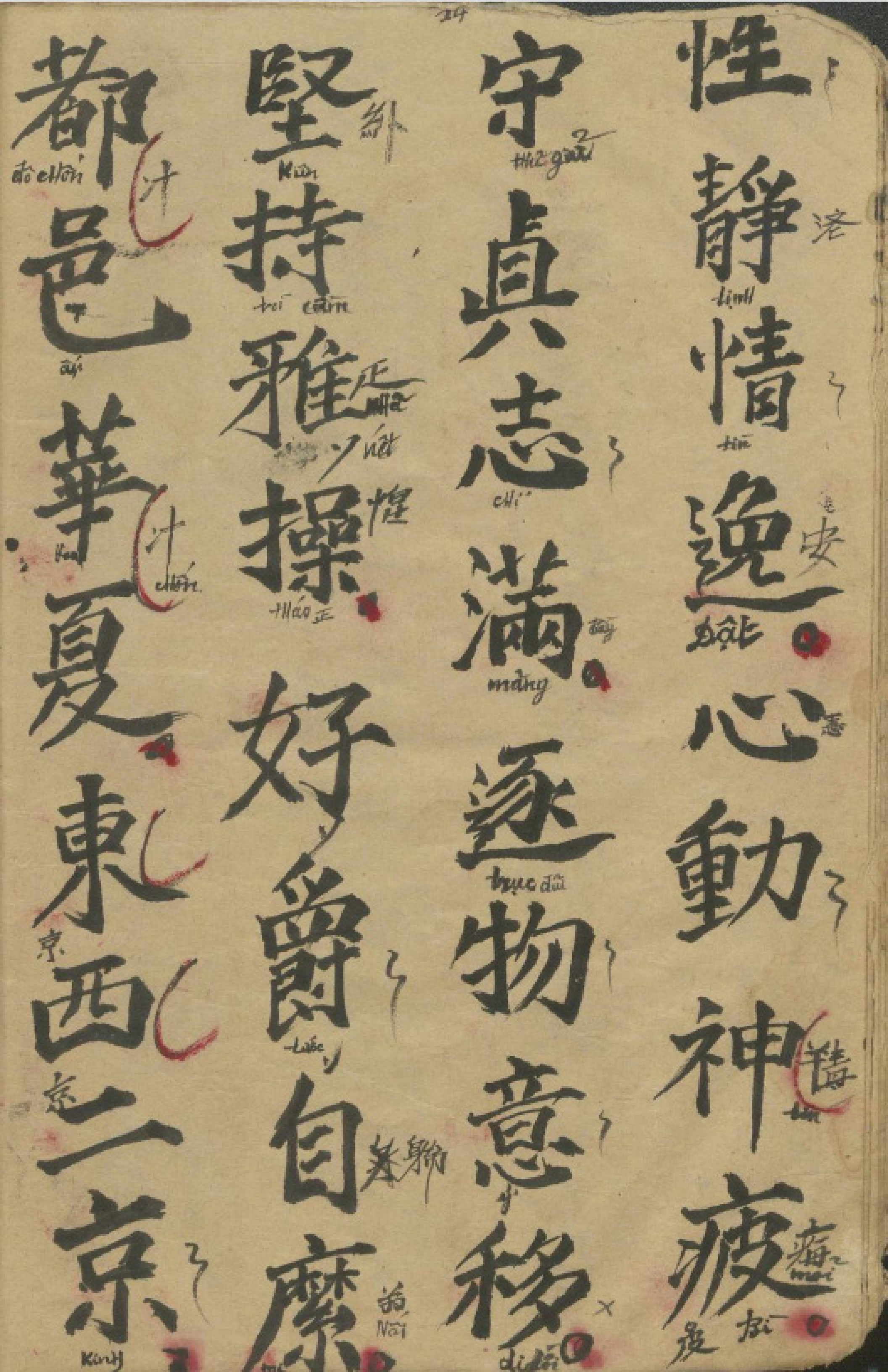


孔懷兄弟同氣連枝

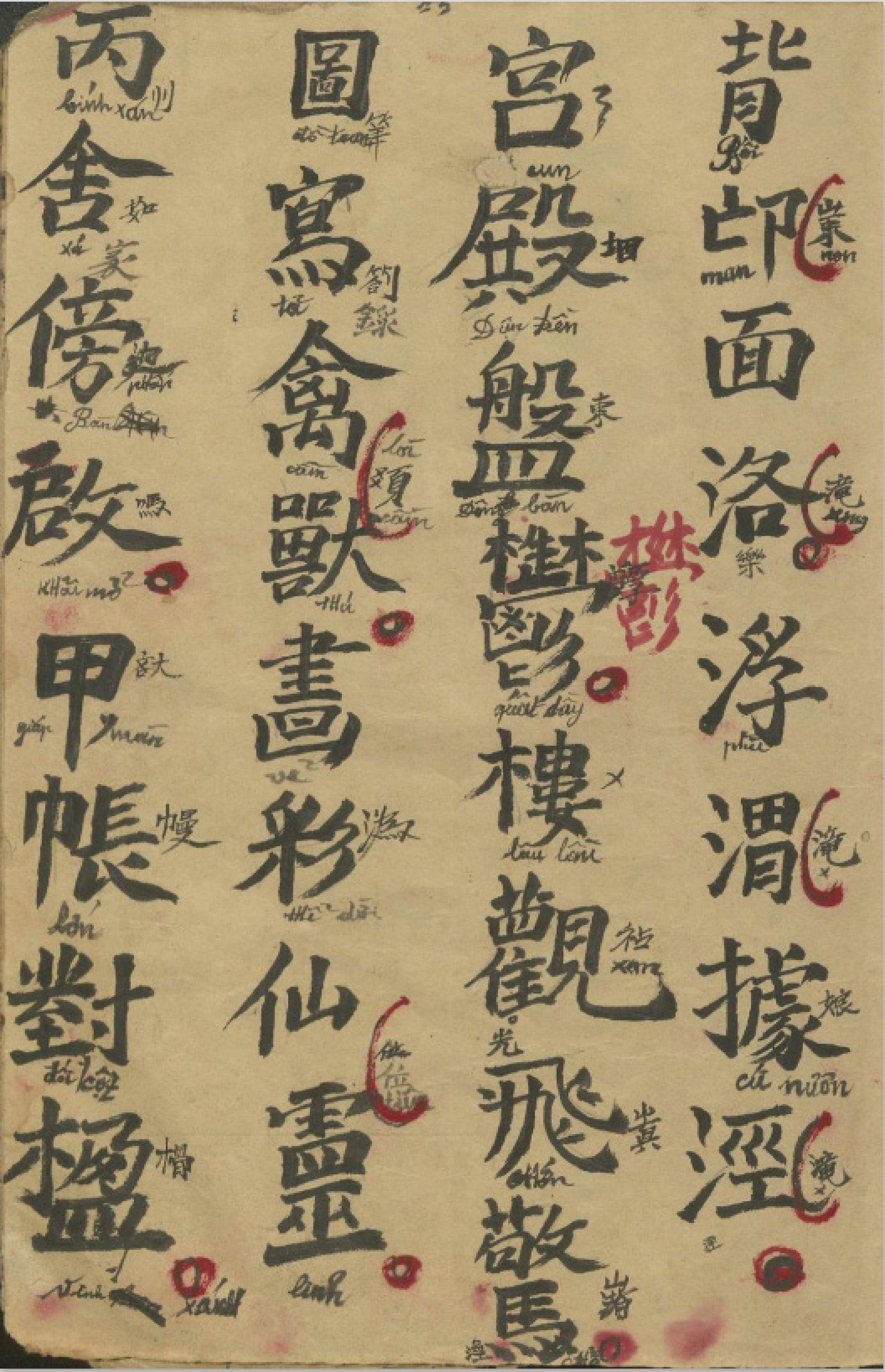
交友投分切磨箴規

仁慈隱惻造次弗離

節義廉退顛沛匪虧



性靜情逸
心動神疲
守真志滿
逐物意移
堅持雅操
好爵自縻
都邑華夏
東西二京



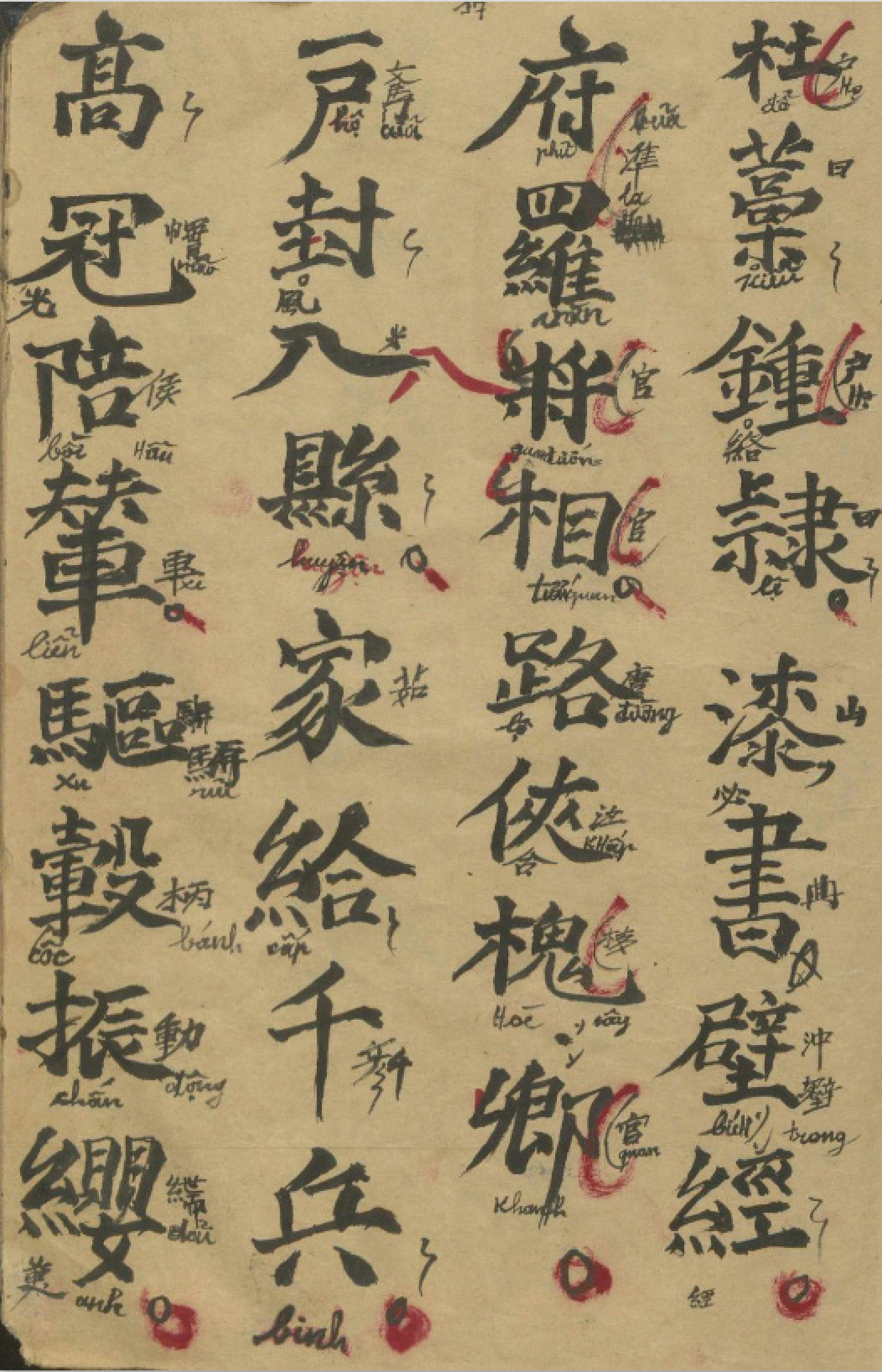
背邙面洛
浮渭據涇
宮殿盤鬱
樓觀飛驚
圖寫禽獸
畫彩仙靈
丙舍傍啟
甲帳對楹

肆筵設席。鼓瑟吹笙。

陞階納陛。弁轉疑星。

右通廣內。左達承明。

既集墳典。亦聚羣英。



杜稾鍾隸
漆書壁經
府羅將相
路俠槐卿
戶封八縣
家給千兵
高冠陪輦
驅轂振纓

世祿侈富車駕肥輕

lộc xỉ đá ngựa phì mập nhẹ Khinh

策功茂實勒碑刻銘

mậu Lặc đế bi Khắc

磻溪伊尹佐時阿衡

bàn xong khê y ông doãn tá giúp thời a quan Hoành

奄宅曲阜微旦孰營

đất trạch đất vi không đán ông thục ai toan

桓公匡合，濟弱扶傾。

綺回漢惠，說感武丁。

俊乂密勿，多士寔寧。

晉楚更霸，趙魏困橫。

假途滅虢，踐土會盟。

何遵約法，韓弊煩刑。

起翦頗牧，用軍最精。

宣威沙漠，馳譽丹青。

九州禹跡。百郡秦幷。

嶽宗泰岱。禪王云亭。

雁門紫塞。雞田赤城。

昆池碣石。鉅野洞庭。

曠 Khoán　遠 diễn　綿 miên　邈 mạo

巖 nham　岫　杳 iểu　冥

治　本 Bản　於　農 nông

務　茲　稼　穡

俶 thục　載　南　畝

我　藝　黍　稷

稅 thuế　熟 thục　貢 cống　新 tấn

勸 Khuyến　賞 thưởng　黜　陟

孟軻敦素，史魚秉直

庶幾中庸，勞謙謹敕

聆音察理，鑑貌辨色

貽厥嘉猷，勉其祗植

Kha — Đôn hậu — bỉnh — trực

ngỗ — Thứ — cơ — Hầu — đạo — Khiêm — Cẩn — sắc

linh — nghe — tiên — xét — sát — lẽ — dám — xem — mạo — dạn — biện — phân

di — Khuyết — đức — dư — y — mưu — du — Hay — miễn — gắn — trồng — Để — trực — đeo

Le mùng 2 tháng 8 ... đây ... là ... cuối ... con ...

ngày ... tháng ... đi lên ... tiền ... cẩn ... chi ... tuổi

省躬譏誡
寵增抗極
殆辱近恥
林皋幸即
兩疏見機
解組誰逼
索居閒處
沉默寂寥

求 cầu 古 尋 tầm 論 luận

散 tản 慮 lự 逍 tiêu 遥

欣 hân 奏 tấu 累 lụy 遣 khiển

慼 thích 謝 tạ 歡 quan 招 chiêu

渠 cừ 荷 hà 滴 đích 歷 lịch

園 viên 莽 mãng 抽 trừu 條 điều

枇 tì 杷 bà 晚 vãn 翠 thúy

梧 ngô 桐 đồng 早 凋 điêu

陳根聊委翳落葉飄颻

遊鵾獨運凌摩絳霄

耽讀玩市寓目囊箱

易輶攸畏屬耳垣牆

具膳餐飯
適口充腸
飽飫烹宰
饑厭糟糠
親戚故舊
老少異糧
妾御績紡
侍巾帷房

紈 結 完 hoàn
扇 quạt 扇 phiến
圓
絜 yết
銀 泊 bạc ngân
燭 đuốc 祝 chúc
煒 rọi vĩ
煌 rạn 皇

晝 ngày trú
眠 manh
夕 đêm tịch
寐 ngủ mị
藍 xanh lam
筍 thử tưng
象 ngà tượng
床 sàn 床

絃 弦 quyền
歌 ca
酒 醪 tửu
讌 rót 晏 yến
接 tiếp
杯 chén bôi
舉 cất cử
觴 長

矯 dở Kiểu
手 tay thủ
頓 đốn
足 chân
悅 đẹp
豫 亦
且 dã
康 安 khang

嫡 con đích
後 giòng
嗣
續 nối
祭
祀 cúng
蒸 chưng
嘗 thường

稽 khể cúi
顙 toản
再 tái
拜 bái
悚 tủng khiếp
懼 cụ
恐 khủng
惶

牋 đia
牒 điệp
簡 dẫn
要 yếu
顧 cố
答 đáp
審 thẩm xét
詳 tường rõ

骸 hài mình
垢 cấu nhơ
想 tưởng
浴 tắm
執 chấp cầm
熱 nhiệt nóng
願 nguyện
涼 mát
良

驢 (lư) 騾 犢 特 (đặc) 駭 (hãi) 躍 (dược) 超 (siêu) 驤

誅 (tru) 斬 (trảm) 賊 (tặc) 盜 (đạo) 捕 (bộ) 獲 (hoạch) 叛 亡

布 射 (xạ) 遼 (liêu) 九 嵇 (kê) 琴 (cầm) 阮 嘯 (tiêu)

恬 (điềm) 筆 (bút) 倫 (luân) 紙 鈞 巧 (xảo) 任 (nhậm) 釣

釋 thích 紛 利 俗 thục 並 tịnh 皆 佳 dai 妙 Diệu

毛 mao 施 thi 淑 thục 姿 工 công 顰 妍 nghiện 笑 tiếu

年 矢 thỉ 每 mỗi 催 thôi 曦 hi 暉 huy 晃 quan 耀 diệu

璇 triền 璣 懸 斡 cáng 晦 hối 魄 phách 環 照 chiếu

指薪脩祜永綏吉劭

矩步引領俯仰廊廟

束帶矜莊徘徊瞻眺

孤陋寡聞愚蒙等誚

謂語助者焉哉乎也

增廣賢文

昔時賢文誨汝諄諄集

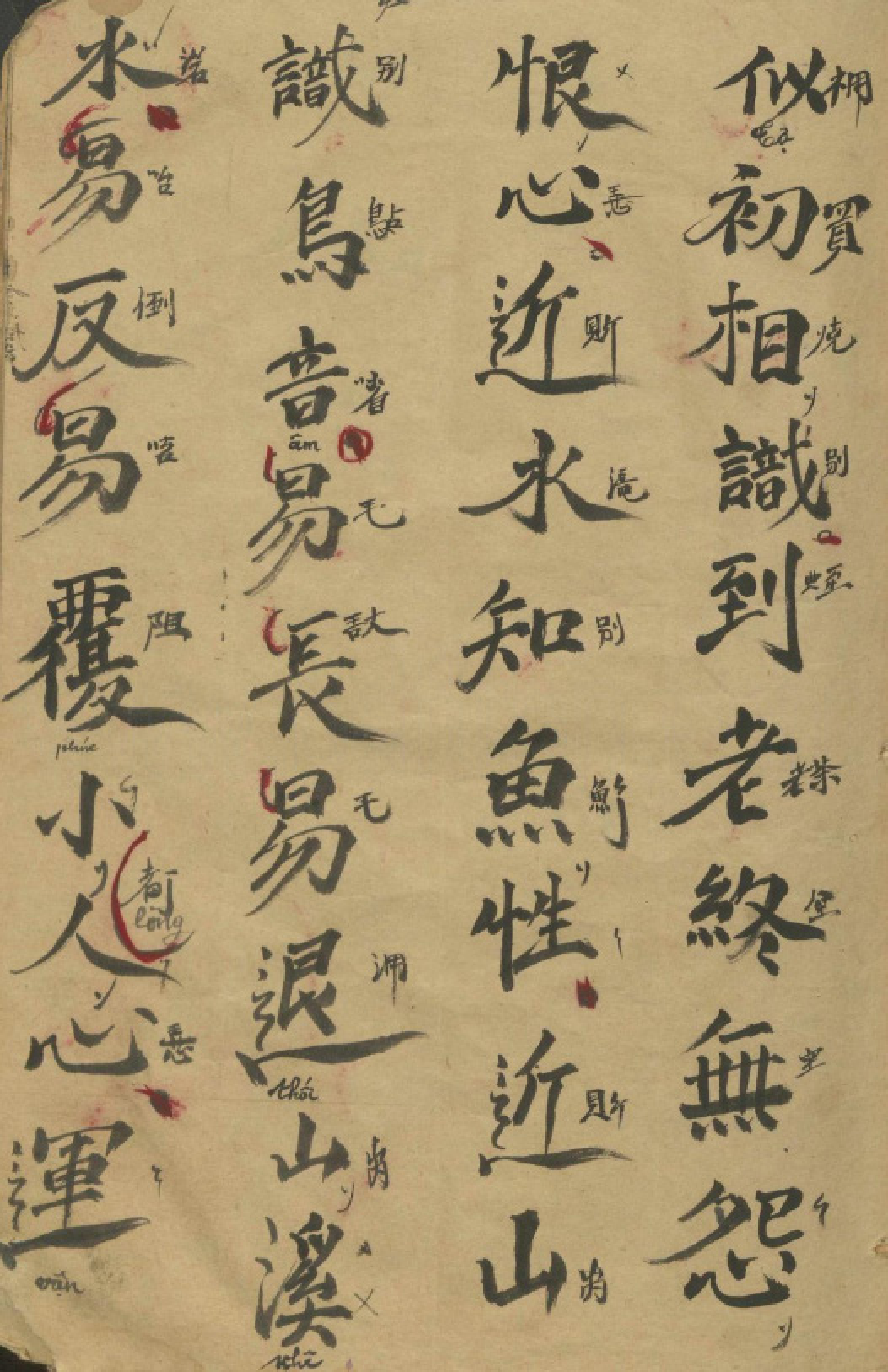
韻增廣多見多聞觀今

宜鑑古無古不成今己知

彼將心比心酒逢知己飲

詩向會人吟相識滿天

下知心能幾人相逢好



似初相識到老終無怨
恨心近水知魚性近山
識鳥音易長易退山溪
水易反易覆小人心運

去金成鐵時來鐵似
金讀書須用意一字
值千金逢人且說三分
話未可全抛一片心有意

栽花不發無心插柳柳
成陰畫虎畫皮難畫
骨知人知面不知心錢財如
糞土仁義值千金流水

下灘冰有意白雲山岫

本無心當時若不登高

望誰信東流海漾深路

知馬力事久見人心兩人

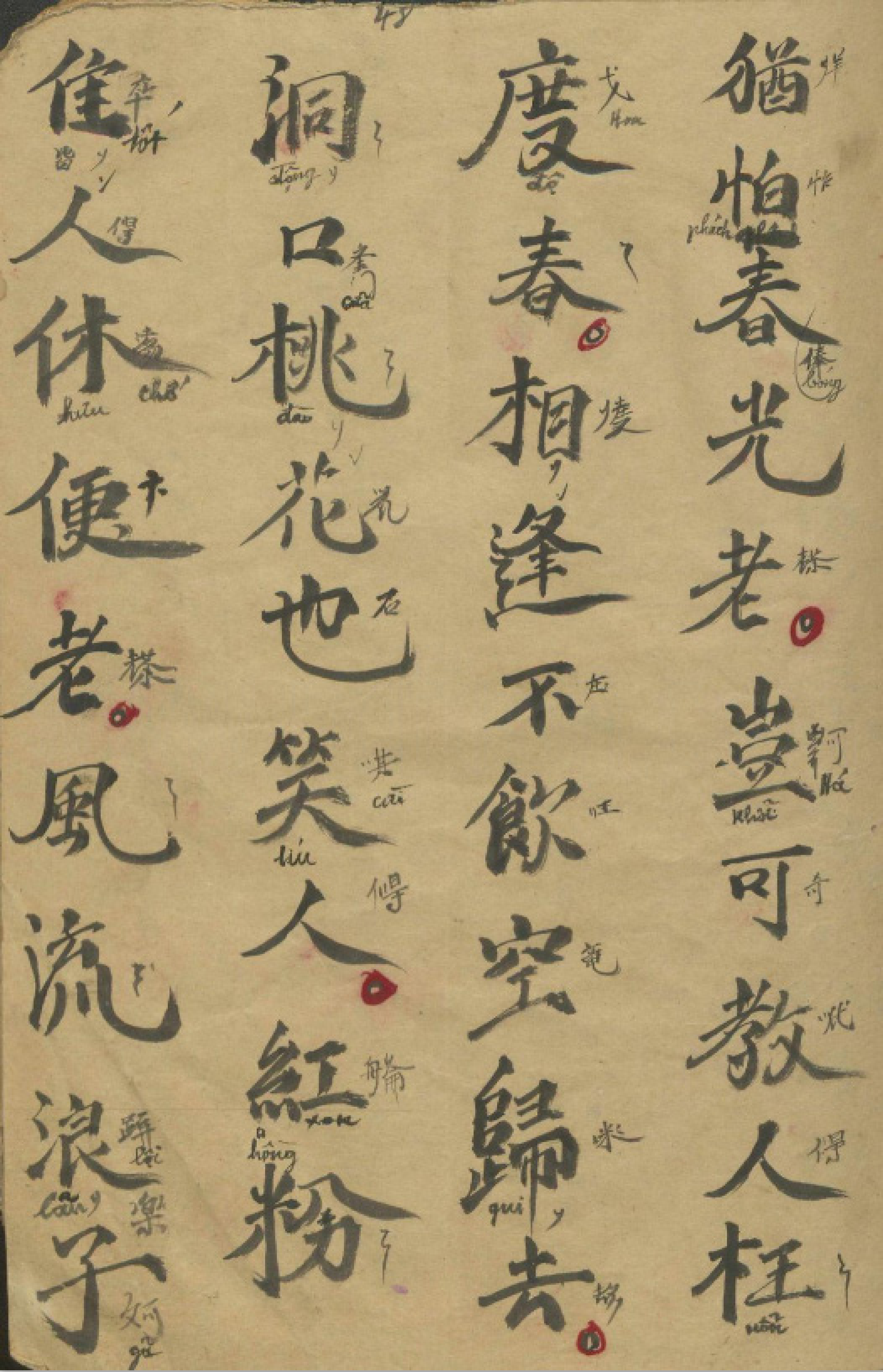
一般心有錢堪買金相見

易得好久住難爲人

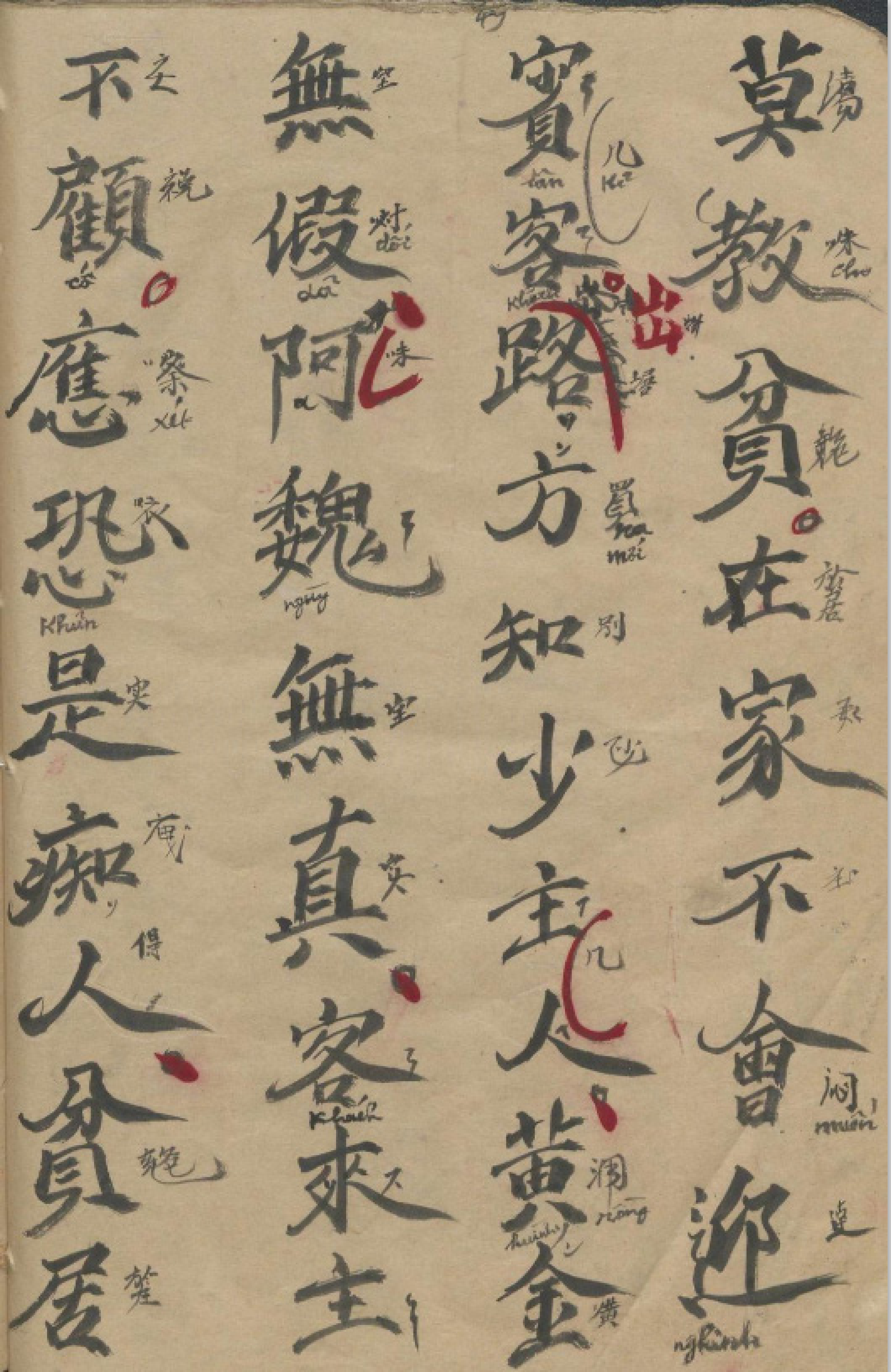
馬行無力皆因瘦人

不風流只爲貧饒人

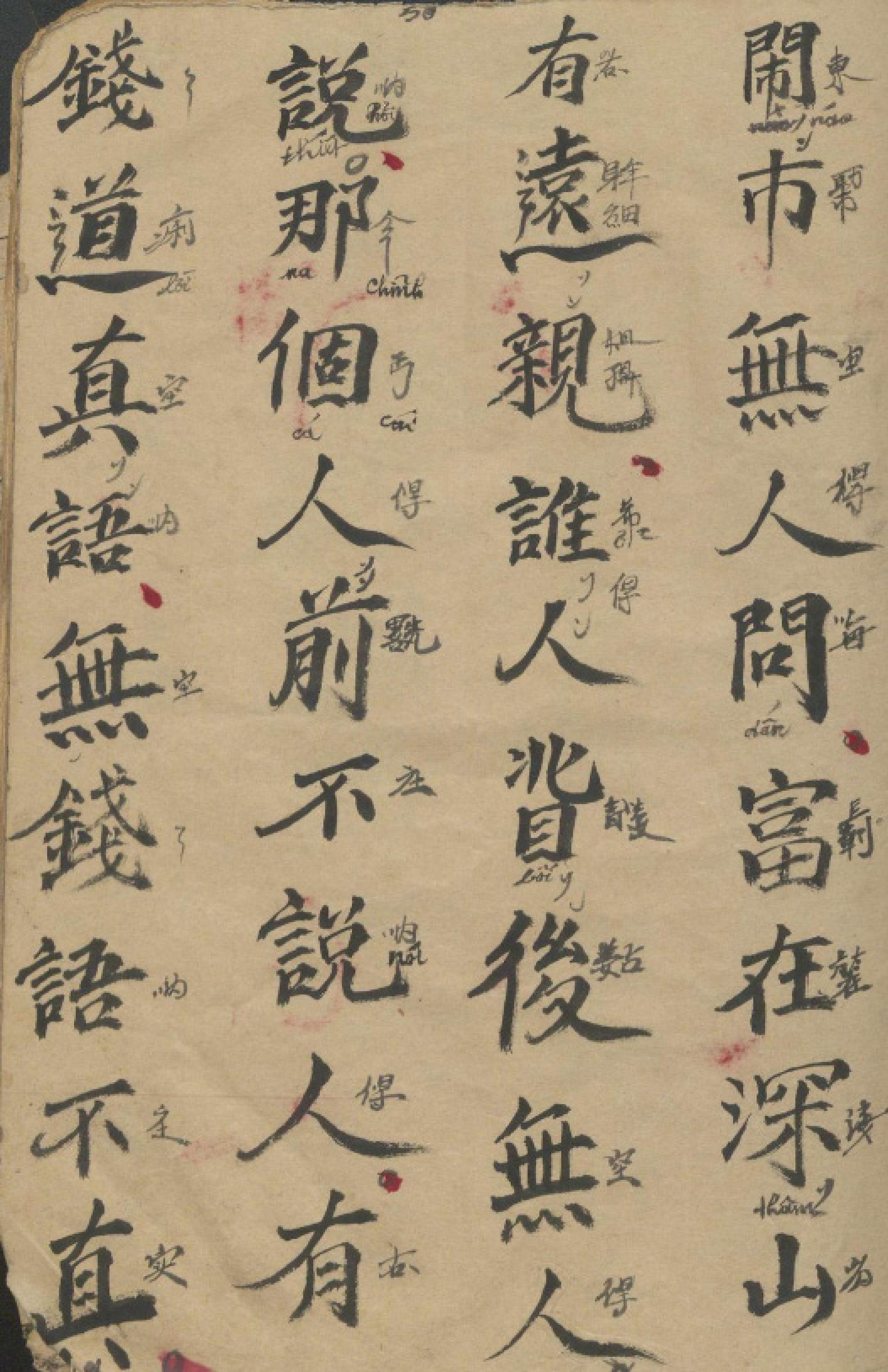
不是癡漢、癡漢不是饒
人。是親不是親、非親郤
是親。美不美、鄉中酒。
親不親、故鄉人。鶯花
Hoa

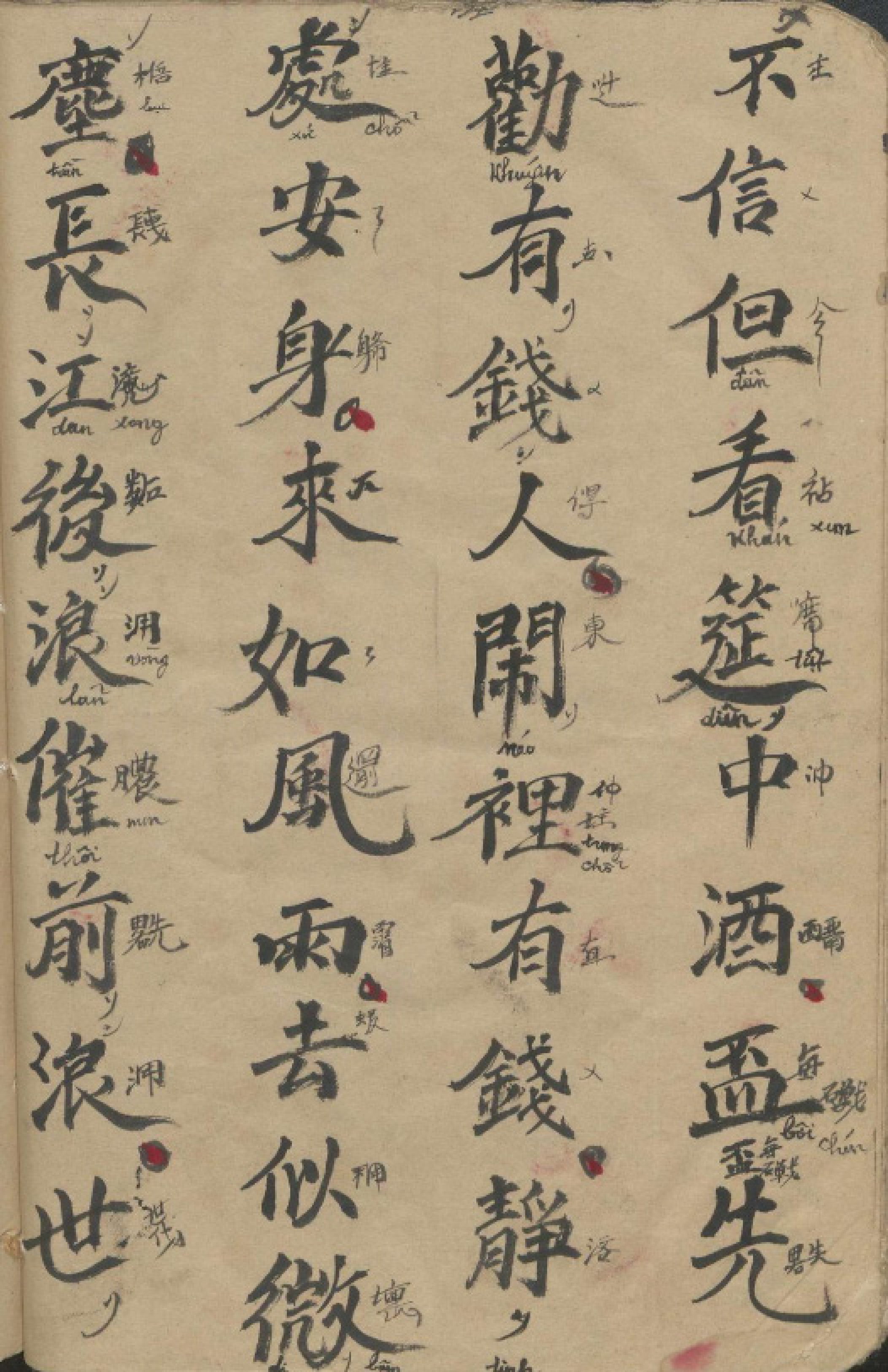


猶怕春光老豈可教人枉
度春相逢不飲空歸去
洞口桃花也笑人紅粉
佳人休便老風流浪子



莫教貧在家不會迎
賓客出路方知少主人黃金
無假阿魏無真客來主
不顧應恐是癡人貧居


鬧市無人問富在深山
有遠親誰人背後無人
說那個人前不說人有
錢道真語無錢語不真



不信但看筵中酒盃先

勸有錢人閙裡有錢靜

處安身來如風雨去似微

塵長江後浪催前浪世

上~~親~~新人趲舊人近水樓
臺先得月向陽花木早逢
春古人不見今時月~~今~~今月曾
經照古人先到爲君後到

為臣莫道君行早更有
早行人莫信直中直須
防仁不仁山中有直樹世
上無直人自恨枝無葉莫

高文嶷

怨太陽偏大家都是命半

點不由人一年之計在於

春一日之計在於寅一家

之計在於和一生之計在

於勤責人之心責己恕己之
心恕人守口如瓶防意如城
寧可負我切莫負人再三
須重事第一莫欺心虎生

猶可近人親不堪親來

說是非着便是是非人

遠來難救近火遠親不

如近鄰鄰有茶有酒多

兄弟急難何曾見人情
似紙張張薄世事如棋局
局新山中也有千年樹
世上難逢百歲人力微

休負重言輕莫勸人無
錢休入衆遭難莫尋親
平生莫作皺眉事世上
應無切齒人士者國之

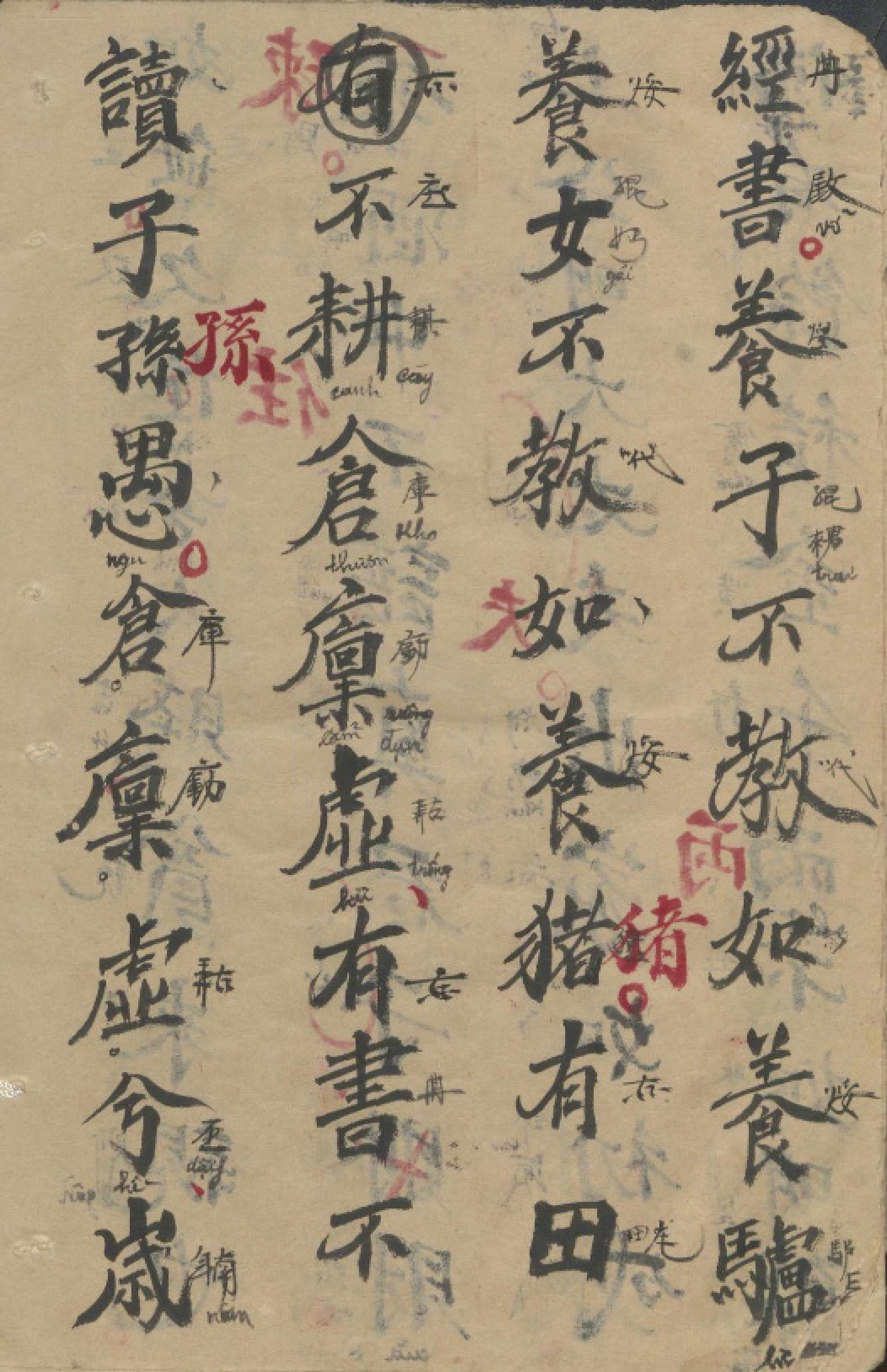
寶儒為席上珍若要斷酒
法醒眼看醉人求人須求英
雄漢濟人須濟急時無渴
時一滴如甘露醉後添杯不

如無久住令人賤貧來親也

疎酒中不語真君子財

上分明大丈夫出家如初成

佛有餘積金千兩不如明解



經書養子不教如養驢

養女不教如養猪有田

有不耕倉廩虛有書不

讀子孫愚倉廩虛兮歲

月乏子孫愚令禮義疎

同君一夜話勝讀十年書

人不通古今馬牛如襟裾

茫茫四海人無數那個

男兒是丈夫白酒釀成延
好客黃金散盡為收書
救人一命勝造七級浮屠
城門失火殃及池魚庭前

生瑞幕、好事不如無。欲求生富貴、須下死工夫。百年成之不足、一旦壞之有餘。人心似鐵、國法如爐。善化不足、惡化有餘。

水太清則無魚人太緊則無
智知者减半省者全無在家
由父出嫁從夫癡人畏婦賢女
敬夫是非終日有不聽自然無

寧可正而不足，不可邪而有餘

寧可信其有，不可信其無

竹籬茅舍風光好，道院僧房總不如

命裡有時終須有，命裡無時莫

强求道院迎仙客書堂隱相儒
庭栽棲鳳竹池養化龍魚結交
須勝己似我不如無但看三五
日相見不如初人情似水分高

下世事如雲任捲舒會說都

是不會說無禮磨刀恨不利刀

利傷人指求財恨不多財多害

自己知足常足終身不辱知

止常上止終不恥有福傷財無福

傷己差之毫釐失之千里若遊

遠必自邇若登高必自卑三思

而行再思可矣使口不如自走

求人不如求己小時是兄弟長

大各鄉里妬財莫妬食怨生

莫怨死人見白頭嗔我見白

頭喜多少少年亡不到白頭

死牆有縫壁有耳好事不出
门惡事傳千里賊是小人智
過君子君子固窮小人窮斯
濫矣貧窮自在富貴多憂

不以我為德，反以我為仇。寧向直中取，不以曲中求。人無遠慮，必有近憂。知我者為我心憂，不知我者為我何求。晴乾不肯

去直待雨淋頭成事莫說覆
水難收是非只為多開口煩
惱皆因強出頭忍得一時之
氣免得百日之憂近來學得烏

龜法得縮頭時且縮頭懼法
朝朝樂欺公日日憂人生一
世草生一春白髮不隨老人
法看來又是白頭翁到三

十光明少人到中年萬事休
兒孫自有兒孫福莫把兒孫
作馬牛人生不滿百常懷千
歲憂今朝有酒今朝醉明日

愁來明日憂，路逢險處難
迴避，事到頭來不自由。藥能
醫假病，酒不解真愁。人貧不
語，水平不流。壹家養女百家

求一馬不行百馬裏有花方

酌酒無月不登樓三杯通大

道一醉解千愁深山畢竟藏

猛虎大海終須納細流惜花

須檢點裳乃不梳頭大抵選
他肌骨好不傅紅粉也風流
受恩深處宜先退得意濃時
便可休莫待是非來入耳縱

前恩愛反爲仇。留得五湖
明月在、不愁無處下金鉤。
休別有魚處、莫戀淺灘頭。
去時終須去、再三留不住。悉

一句息一怒饒一着退一步
三十不豪四十不富五十將
相尋死路生不認魂死不認
屍父母恩深終有別夫妻義

重也分離人生似鳥同林宿
大恨來時各自飛人善被人
欺馬善被人騎人無橫財不
富馬無夜草不肥人惡人怕

天不怕、人善人欺、天不欺善。
惡到頭終有報、只爭來早與來
遲。黃河尚有澄清日、豈可人
無得運時。得寵思辱、居安慮

危念〻有如臨淵日心
常在過橋時英雄行險道
富貴似花枝人情莫春光
好只怕秋來有冷時送君千

里，終須一別。但將冷眼看螃蠏，看你横行到幾時。見事莫說，問事不知。閑事莫管，無事早還。假饒染就真紅色，也被

旁人說是非善事可作惡事

莫為許人一物千金不移龍

生龍子虎生豹兒龍遊淺水

遭蝦戲虎落平洋被犬欺一

舉首登龍虎榜十年身到鳳

凰池十年窗下無人問一舉

成名天下知酒債尋常何處

有人生七十古來稀美兒亨

老積穀防饑。雞豚狗彘之畜，
無失其時，數口之家可以無
飢矣。常將有日思無日，莫把
無時當有時。時來風送滕王

閣運去雷轟薦福碑入門休
問榮枯事觀看容顏便得知
官清書吏瘦神靈廟祝肥息
却雷霆之怒罷却虎狼之威

饒人算之本輸人算之機
言難得惡語易施一言既出
駟馬難追道吾好者是吾賊
道吾惡者是吾師路逢險處

須當不是才人不獻詩三人

同行必有我師焉擇其善者

而從之其不善者而改之少年

不努力老來徒悲傷人有善

願天必佑之莫喫卯時酒
昏昏醉到酉莫罵酉時妻
一夜受孤淒種麻得麻種豆
得豆天網恢恢疎而不漏見

官莫向前做客莫在後寧添
一斗莫添一口螳螂捕蟬豈
知黃雀在後不求金玉重重
貴但願兒孫個個賢一日夫

妻、百世姻緣。百世修來
同船渡、千世修來共枕
眠。殺人一萬、自損三千。傷
人一語、利如刀割。枯木逢

春猶再發人無兩度再少年
來晚先投宿雞鳴早看天將
相胸前堪走馬公侯肚裡好
撐船富人思來年貧人思[illegible]

前世人若要人情好賒去牪
伴莫取錢死生由命富貴由
天擊石原有火不擊乃無烟人
學始知道不孝亦徒然莫笑他

人老終須還到老。但能依本分，終須無煩惱。君子愛財，取之有道。貞婦愛色，納之以禮。善有善報，惡有惡報，不是不報，日子未到。

人而無信不知其可也一人道

好千人傳實凡事要好須問

三老若爭小可便失大道年年

防饑夜夜防盜斈者如禾如稻

不孝者如萬如草遇飲酒時須
飲酒得高歌霧且高歌因風吹
火用力不多不因漁父引怎得
見波濤無求到處人情好不

從他酒價高。知事少時煩惱少

識人多處是非多。入山不怕傷

人虎只怕人情兩面刀。強中更

有強中手惡人須用惡人磨。會

使不在家毫富風流不用着衣
多光陰似箭日月如梭天時不
如地利地利不如人和黃金來
爲貴安樂值錢多世上萬般

皆下品、思量惟有讀書高。

间好書說盡、天下名山僧占

多為善最樂、為惡難逃。羊有

跪乳之恩、鴉有反哺之義。你

急他未急人詞心不詞隱惡

揚善執其兩端妻賢夫禍少

子孝父心寬既隨筌甑及

顧無益反覆之水收之

難。人生知足何時足，人老偷
閒且是閒。但有綠楊堪繫馬，
處處有路透長安。見者易，
學者難。莫將容易得，便作

等閒看用心計較般般錯退

步思量事事難道路各對養

家無般從儉入奢易從奢入

儉難知音說與知音聽不

是知音莫與彈點石化[illegible]

金人心猶未足信了肚

賣了無他人覗覗不涉

你目他人碌碌不涉你

足誰人不愛子孫賢誰
人不愛千鍾粟奈五行不
是這般題目莫把真心空
計較兒孫自有兒孫福與

人不和勸人勸人養鵝與人不[illegible]
勸人架屋但行好事莫問前
程河狹水急人急計生明知
山有虎莫向虎山行路不行

不到事不爲不成人不勸不
善鐘不打不鳴無錢方斷酒
臨老始看經塔七層不如暗處
一燈萬事勸人休瞞昧舉頭

尺有神明但存方寸地留與

子孫耕滅却心頭火剔起佛

前燈惺惺常不足懞懞作公

卿衆星朗朗不如孤月獨明

兄弟相害不如自生合理可作

小利莫爭牡丹花好空入目棗

花須小結實成欺老莫欺少

人心不明隨分耕鋤收地利

時飽煖謝蒼天得忍且忍得
且耐不忍不耐小事成大相論
逞英雄家計漸漸退賢婦令夫
貴惡婦令夫敗一人有慶兆民

感懶人老心未老人窮志不窮

人無千日好花無百日紅殺人

可恕情理難容作富不如新受

用作貧難改舊家風座上客

滿樽中酒不空。屋漏更遭連夜

雨、船遲又被打頭風。箬因落籜

方成竹、魚爲奔波始化龍。記得

少年騎竹馬、看看又是白頭翁

禮儀生於富足、盜賊起於貧窮。天

上象星斗拱照、世間無水不朝東。

君子安貧、達人知命。忠言逆耳利

於行、良藥苦口利於病。順天者

逆天者亡人為財死鳥為食

亡夫妻相好合琴瑟與笙簧

有兒貧不久無子富不長善

必壽老惡早亡爽口食多偏

作病怏心事過恐生殃富
貴定要安本分貧窮不必枉
思量畫水無風空作浪繡花虽
好不聞香貪他一斗米失却

年糧爭佗一脚版返失一时
龍逢晚淌雲猶遲廝過春山
草木香平生只量會人短何不
回頭把自量見善如不及見不

善如探湯人貪志短馬瘦毛長

自家心裏急他人未知慌貧無

達士持贈病不高人說藥方觸

來莫共說事過心清涼秋至

山多秀色春來無處不花

凡人不可面相海水不可斗量

清清之水為土所防濟濟之士

為酒所傷蒿草之下或有蘭香

茅茨之屋或有良將無限朱門

生餓殍幾多白屋出公卿醉後

乾坤大壺中日月長萬事省已

定浮生空自茫千里送毫毛

物不寄失一人傳虛百人傳實

世事明如鏡前程暗似漆光陰

較金為貴一世如駒過隙良田

萬頃日食一升大廈千間夜眠

八尺。千經萬典，孝義為先。一字

入公門，九牛拖不出。衛门八字

闲，有理無錢莫進來。當從升合

起，貧困不算來。家中無才字，立

從何處來。萬事不由人計較
生都是命安排。急行慢行前程
只有多少路。人間私語、天聞如雷。
暗室虧心。神目如電。一毫之惡、

勸人莫作一毫之善與人方便
虧人是禍饒人是福天眼恢恢報
應甚速聖賢言語神欽鬼伏人
各有心各有見口說不如身

耳聞不如目見養軍千日用

在一朝國清才子貴家富小兒

驕利刀割體痕易合惡語傷人

恨不消公道世間惟白髮貴人

頭上不曾饒有錢堪出衆無衣

懶出门為官須作相及第必爭

先苗從地發樹向枝分父子和

而家不退兄弟和而家不分官

正條民有私約詞時不饒香
時抱佛腳幸生太平無事日恐
逢年老不多時國亂思良將家
貧思賢妻池塘積水須防旱

田地深耕足養家根深不怕
風搖動樹正無愁月影斜奉
助君子各守己只此呈示萬無
一失

終畢



商買物用 ○ 以下

白茯苓
猪皮
清遠茶
赤茯苓
牛皮

磨荔枝
鹿筋
烏龍茶
中秋餅
月餅

小牙硝
大月
蓮子茶
唐雪梨
紅參

薏苡米
百合
白方梘
加應子
玉竹

五味香
白菓
吉寧參
菩提肉
梘

大茴香
良薑
葡萄肉
龍眼肉
秀

石硯 đá lòng	齒掃 bàn chải răng	辣蕉 trái ớt	紙扇 quạt giấy	茶杯 chén tiểu	油燭 đèn cầy	煙筒 ống điếu	燈筒 ống khói
青洋 cuộng thanh	帳眉 tấm diềm	茶葆 cái tiềm	銅葆 cái ấm	羅斗 cây rây	熨斗 bàn ủi	燈繩 tim đèn	燈盞 chân đèn
大磁碗 cái tô	小磁碗 cái chén	白鏡時辰 đồng hồ thời thần	茄楠香 thẻ nhan	青銅油 dầu chai tà	雪花湯匙 muỗng tàu	萬林香 thẻ nhan	長發香 nhan dài cây
黄薑 củ nghệ	眼鏡 cái kiếng	元玉 ngói nhan	磁碟 dĩa thiếc	火水 dầu lửa	風爐 bếp lò	鉛線 dây chì	銅線 thép uốn câu
[illegible]	蚊[illegible]	茶杞	洋燭 đèn dài	蝦線 dây câu	魚線 con gai	苧線 con gai	麻線 đái bố

番筆 viết tây
骨梳 lược dày
仕合香 thổ nhang
桐油 dầu thông
硃[illegible] [illegible]

番墨 mực tây
牛梳 lược thưa
白蓆卷 đệm cuốn
椰油 dầu dừa
西釘 đinh tây

番紙 giấy tây
香柴 tóe đỗ tông
電火柴 hộp quẹt máy
生油 dầu phộng
紅灰 vôi đỏ

番鞋 dài tây
草紙 giấy xuất
象火柴 hộp quẹt cây
清油 dầu trong
白灰 vôi trắng

番笠 nón tây
褲頭 lưng quần
鹿火柴 hộp quẹt cây
犧油 mấm tảo yến
熏鹽 muối bọt

番帽 nón tàu
夜帽 cái vớt
魚火柴 hộp quẹt cây
棰粉 chai cả
白豆 đậu trắng

番牌 bài cào
足襪 đôi vớ
雪白湯匙 muỗng trắng
棰塊 chai cục
黄[illegible] đậu [illegible]

番尺 thước tây
魚水 nước mắm
餅藥砂 cát kẽ
麵包 bánh mì
[illegible]

入聲紅炮 pháo đại

小聲紅炮 pháo tiểu

永中與香 nhang thơm

象影番紙

正枚花筆 cây viết

元支大缸 khạp lớn

同人馬紙

鴉片洋烟 thuốc á phiện

腰絲帶 dây lưng

腰皮帶 dây đai

菱角合 hộp trái ấu

鱷魚線

奴頭紙 giấy vàng đầu

奴頭金 vàng bạc tiền

經衣紙 giấy thành y

北頭紙

条粉 bột xanh

沙粒 chì trái

轆線 chỉ ống

沙紙 giấy bạch

頭巾 cái khăn

枕頭 cái gối

白布 vải trắng

紅布 vải láng

滿面金 vàng bạc đại

古度金 vàng bạc tiểu

粉扣年

元甲紙

高連紙 giấy quyển

鬼頭紙

五色紙

南皮紙

碎…

新…

潮金宝

皇家紙

南錢紙

烏皮紙

山黃紙

紅片牌

廣山生烟 thuốc lá đông — 毛本紙 giấy quấn thuốc — 邑烟 thuốc gói ngon — 玻璃杯 cái ly — 電汽油 dầu đăng

廣山熟烟 thuốc lá chín — 銅鐵鈕 nút áo đồng — 宋烟 thuốc xuy gà — 金不勿 cái mút — 電石塊 [illegible]

白包綠烟 thuốc tây chữ vàng — 銅鐵鈕 nút áo đồng — 氷糖 đường phèn — 金不易 cái mút — 砂仁魚 [illegible]

藍包西烟 thuốc tây xanh — 金口針 kim đất vàng — 餡糖 đường khạp — 金不換 cái mút — 白綠線 chỉ [illegible]

片糖大缸 đường — 小塊烟 thuốc khúc — 片糖 đường phèn — 金包針 kim bao — 大力快 đũa

棗暮火水 dầu lửa — 星火水 dầu lửa — 青鹽 muối hột — 西車糖 đường cát tây — 大朱边 [illegible]

舊火水 dầu lửa — 白砂糖 đường cát trắng — 大糖 đường cát — 上片糖 đường phèn — 貢 đường cát

生肉 đậu phộng — 大黑豆 đậu đen — 皮包 cái bóp — 赤小豆 đậu đỏ — 黄

粉 — 業

公司白酒 rượu hãng [illegible]
滿紅酒 rượu chát đỏ
木老酒 rượu ông già
双蒸酒 rượu [illegible]
銀 [illegible]

克米酒 [illegible]
位生酒 rượu vệ sanh
薄荷酒 rượu bạc hà
百花酒 rượu bá hoa
虎骨 [illegible]

五加皮酒 rượu ngũ gia bì
毛鷄酒 [illegible]
牛奶酒 [illegible]
老药酒 rượu thuốc
淀酒 [illegible]

萬英池酒 [illegible]
白馬良酒 [illegible]
甘露酒 rượu ngọt
三蛇酒 rượu tam xà
纜醬酒 rượu [illegible]

金菊酒 [illegible]
國公酒 rượu quốc công
玫瑰露酒 [illegible]
西綿芯 [illegible]
電燈芯 [illegible]

白藤条 dây mây trắng
紅藤条 dây mây đỏ
色油盒 hộp [illegible]
遮雨蓋 cây dù
錦記二油 [illegible]

綠通衫 [illegible]
冰通衫 [illegible]
和順香梳 [illegible]
西頭尖 [illegible]
晒刻子 [illegible]

機綿芯 [illegible]
西茄合 hộp cà tây
燕酸菓 [illegible]
味精粉 [illegible]
大片米 [illegible]

冬瓜盅

老人盅

鬼頭紙

白茨条

赤茨条

金針菜

菜樗頭

澄麵粉

兵切粉

公司粉

東京粉

西谷米

唐山菜

花旗灯

電池灯

仙鶴草

川耳云

西仁豆

洋中頭

生寸頭

東洋菜

瓜角尾

荷蘭豆

大蒜頭

鉄水桶

日尔魚

日尤魚

白粉絲

大葱頭

日月蠔

㝵生粉

付竹枝

付乳盒

江瑶柱

江

甾粉對

機累紙

擦銅油

米方包

紅

猪腸 lạp xưởng
魚腸 dừng tư
鮑魚 ruột ốc
椰菜 cải bắp
白菜

冬菜 chưng tào
木耳 nấm
燕菜 Nam cẩu tào
冬粉 bún tàu
原蔹

冬菇 nấm hương / thái tô
香信 nấm hương / thái nhỏ
付乳 Hột chao
付于 Hột chao
元蔹 tuồn tào

腐蔹 tàu hủ ky
朮碧 miết ky
朮角 miết ky
厘粉 bột ca ri
蔴粉 bột mì

薑粉 nghệ bột
馬蹄 củ năng
馬足 củ năng
沖菜 cải đắt
白葛 củ đằng

魚肚 bong bóng cá
蝦蛛 tôm khô
毛支 con tảo
毫蔹 con tảo
沙葛 củ đằng

石參 đồn đột
海參 đồn đột
海帶 mì đế
麵千 mì rế
木履 guốc cây

剪刀 cái kéo
砂鍋 nồi đất
莧菜 cải diếp
釘鎚 cái kềm
木鑿 cái đục

四書四句

運年農夫八句詩。家必有

𨋍。危吞吏姿霜要。𩭐秋稍悖

㗂霄冬極肩尋烟戥功后稷少姿

拎絣了在神農𪡏。戥產吃草焙

𩯚𢬵偒蕩㚖沉落濱。動忿逝巢

𡖡這白灌心门朱有𠶔賍沛勒功。一必

高安奏 十五


千文字千文